



# НЕтрудности перевода.

тема: [Пользователям лицензионного софта](#)

Вы наверняка помните замечательный фильм «Трудности перевода» с Биллом Мюрреем и Скарлетт Йоханссон в главных ролях. Любопытная история о похождениях двух американцев в Токио на самом-то деле должна называться «Утрачено при переводе». Ведь вся фишка киноленты в том, что загадочные для иноземцев японские монологи теряют весь смысл, когда их переводят на другой язык. Согласитесь, что часто такое бывает не только в кино, но в жизни. Объясняем мы что-нибудь иностранцам, составляем деловое письмо на чужом для нас языке, стараемся, уверены, что все отлично, и нас поймут и переведут правильно. Но возникают трудности, и мы обращаемся к электронным переводчикам. Нужная штука, честное слово, если сделана удобно.

## Часть первая: "все включено"!

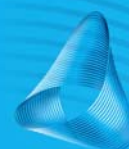
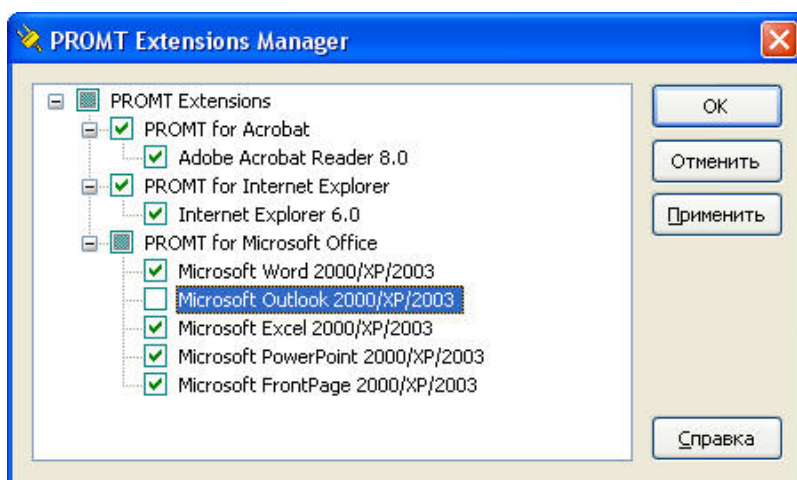
Сегодня мы начнем цикл постов о том, как работать с [электронными переводчиками PROMT](#). Его разработчики считают, что нужно лишь освоить несколько несложных приемов настройки системы переводчика и использовать их в работе. **Таких золотых правил НЕтрудного перевода всего семь.** Итак:

### Правило первое. Работайте в «одном окне».

Иногда пользователю так важно побыстрее получить результат перевода, что просто некогда осваивать новые приложения. Бывает и так, что удобнее работать с текстом перевода в привычном редакторе. Иногда от нас требуют предоставить результат в оговоренном формате. Во всех этих случаях работает принцип «одного окна». Переводя с помощью переводчиков PROMT, не нужно работать одновременно в нескольких программах. Функции перевода можно встроить в приложения:

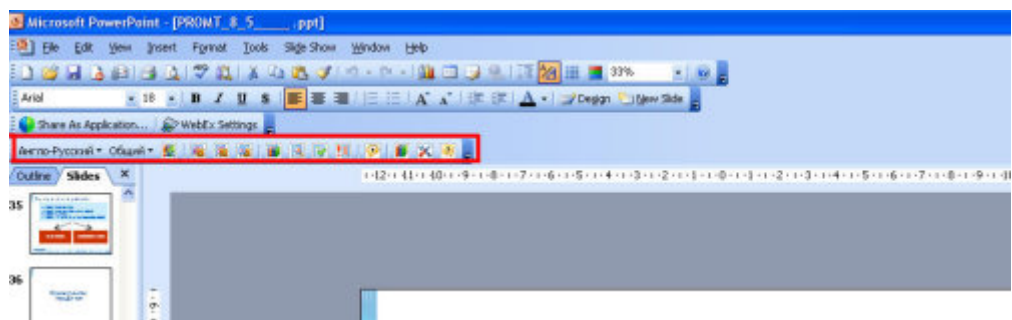
- Microsoft® Office 2000-2007,
- Adobe Acrobat и Adobe Reader,
- OpenOffice.org,
- Internet Explorer и Mozilla Firefox.

Для встраивания функций перевода в названные приложения нужно сделать следующее. В меню *Пуск -> Программы -> PROMT* выберите команду *Встраивание функций перевода*, отметьте флажками нужные приложения и нажмите *ОК* (или *Применить*, если не хотите закрывать текущее окно).





Приложения, в которые встраиваются функции перевода, необходимо перезапустить. В приложениях появляется новая панель инструментов, которая открывает доступ к основным командам и настройкам перевода:



Теперь пользователю надо выбрать, какую часть документа он хочет перевести, указать, куда следует поместить текст перевода (в отдельное окно, под текстом оригинала, вместо текста оригинала) и задать необходимые параметры перевода (как минимум - на какой язык следует перевести указанный текст). Затем выполнить перевод и продолжать работу с уже переведенным текстом в окне привычного приложения. Таким образом, пользователь работает именно с текстом, а не с несколькими программами для его обработки.

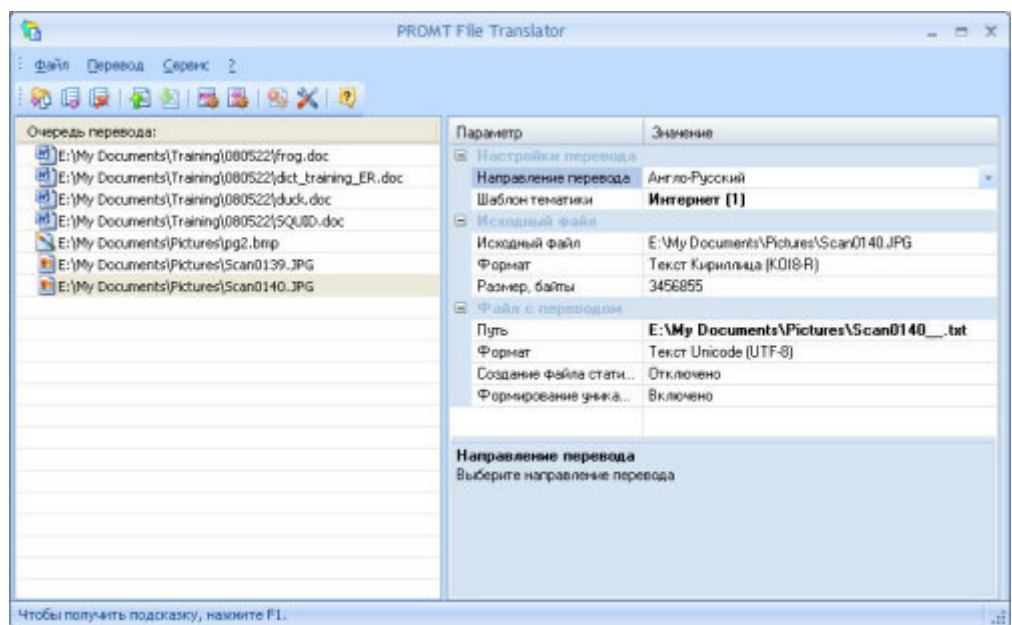
**Правило второе. Теперь «все включено»!**

Если необходимо выполнить перевод нескольких документов с одинаковыми настройками для перевода, можно сэкономить время и просто добавить их в очередь в окне специального приложения. Эта функция поддерживается для файлов

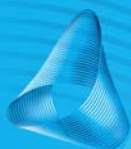
- текстовых форматов: DOC, RTF, HTML, SGML, XML, TXT,
- графических форматов: PDF, TIFF, JPEG, BMP.

Перевод может быть сохранен соответственно в форматах DOC, RTF, HTML, SGML, XML и Unicode (UTF-8).

Так выглядит окно приложения PROMT File Translator со сформированной очередью файлов, ожидающих перевода:



В левой части окна расположены файлы, ожидающие своей очереди на перевод. В правой параметры, заданные для перевода. Необходимо указать направление перевода (с какого языка на какой будут





переведены документы), тематику (то есть, предметную область) документа и путь к папке, в которую следует поместить файлы с переводом. **Важно:** указанные параметры должны быть одинаковыми для всех файлов! Перевод документов осуществляется в фоновом режиме, благодаря чему пользователь может рационально распределить свое рабочее время.

=====

## **Менеджер-методист компании ПРОМТ Мария НОВИКОВА** отвечает на вопросы читателей блога портала Allsoft.

### **Ирина, 18 июня 2009, 12:19:**

Фоновый перевод - это, конечно, прикольно. Но гораздо важнее при использовании таких переводчиков - корректность перевода. )) А вот до этого автоматическим переводчикам очень далеко. Хотя и есть прогресс по сравнению с первыми переводчиками.

### **Мария Новикова, ПРОМТ, 24 июня 2009, 13:42:**

Ответ для Ирины: О корректности перевода можно говорить и спорить очень долго, так как это величина субъективная. Даже переводчики-люди постоянно спорят о корректности перевода своих коллег, что уж говорить о машине, человеческим интеллектом и опытом не обладающей. Однако, прогресс в области машинного перевода и, в частности, перевода с помощью ПРОМТ, отрицать трудно. Важно, что качество перевода, полученного с помощью ПРОМТ, зависит не только от нас, его разработчиков, но и от вас, его пользователей. Наши ближайшие "уроки" как раз и будут посвящены приемам настройки, позволяющим повысить корректность перевода конкретного текста.

=====

### **Михаил, 22 июня 2009, 11:11:**

Иногда приходится писать письма на английском, при этом пользуюсь ПРОМТ. Хочу дать совет всем, кто переводит тексты через программу: делайте предложения как можно более короткими, тогда перевод получается на 95% правильным. Вопрос к разработчикам: Я рад, что появился ПРОМТ мобайл, очень удобно пользоваться, пребывая за границей. А планируете ли вы сделать переводчик для MAC OS X? Эта платформа становится все более популярной в России, но, к сожалению под нее еще нет ни одного переводчика на русский язык;(

### **Мария Новикова, ПРОМТ, 24 июня 2009, 13:45:**

Ответ для Михаила: Спасибо за внимание к нашим программам и за совет пользователям. На самом деле, структура предложений переводимого текста очень важна. Предложения простой структуры машинный переводчик переводит практически без ошибок. Разработка переводчика для MAC OS и MAC OS X ведется, но пока не является приоритетной задачей: все усилия были сконцентрированы на выпуске новой версии ПРОМТ 8.5, которая состоялась в апреле.

### **Михаил, 27 июня 2009, 11:33:**

Готов стать бета-тестером версии для MAC OS X, а вообще приятная новость!

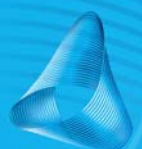
=====

### **Анна, 22 июля 2009, 17:55:**

Подскажите, пожалуйста, каким образом происходит перевод в акробате? часто сталкиваюсь с английскими pdf и всегда вручную их вбиваю в онлайн переводчик и перевожу - есть ли другой способ не такой трудозатратный?

### **Мария Новикова, ПРОМТ, 22 июля 2009, 19:28:**

Ответ для Анны: Уважаемая Анна, в решения ПРОМТ входит специальный модуль PROMT for Acrobat, который позволяет расширить Adobe Acrobat и Adobe Acrobat Reader функциями перевода текста. Приложение позволяет получить перевод выделенного текста в отдельном окне - правда, пока без сохранения форматирования, но все же это гораздо удобнее, чем ручной набор :).





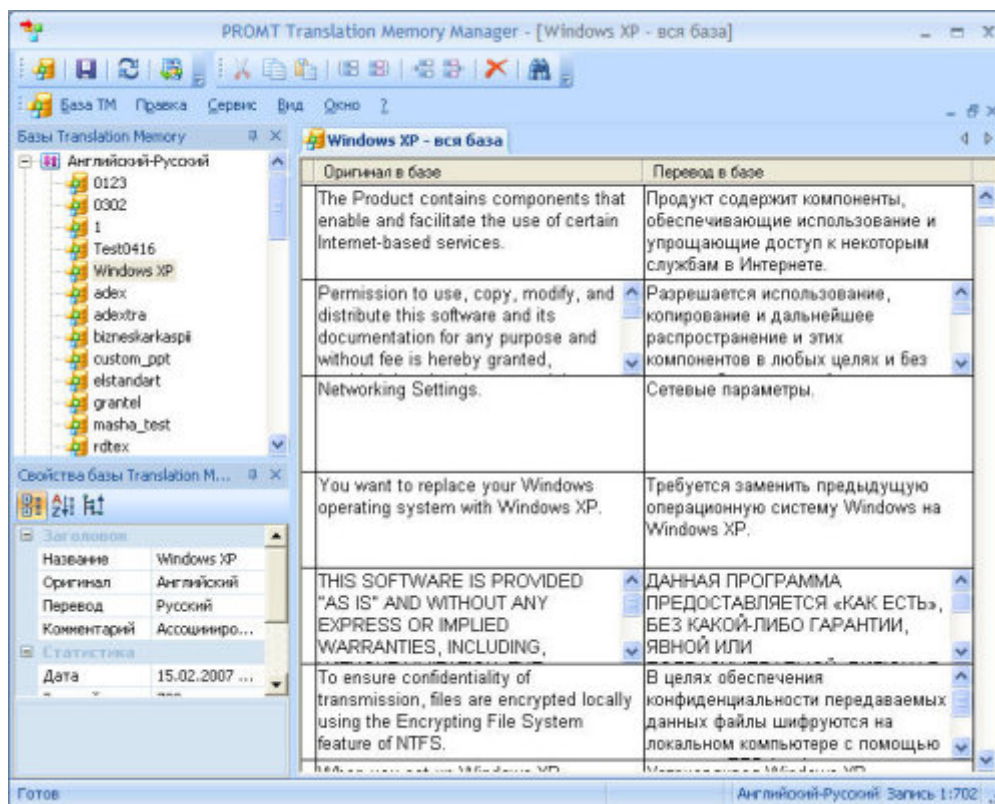
# НЕтрудности перевода.

## Часть вторая: максимальная точность и экономия времени

Мы продолжаем рассказывать вам о возможностях электронных переводчиков. Сегодня – о том, как ничего не забыть во время перевода и сделать его максимально точным.

### Правило третье. Переводчик ничего не забудет.

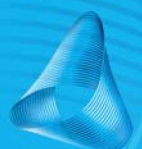
Договоры, контракты, техническая документация... Часто приходится сталкиваться с тем, что новый документ не очень сильно отличается от ранее переведенного. Как избежать повторного перевода и редактирования тех участков текста, которые ранее уже переводились и редактировались? Можно воспользоваться встроенной в решения PROMT технологией Translation Memory (TM). Приложение PROMT Translation Memory Manager позволяет сохранить отредактированные переводы в базе переводов для повторного использования:



Технология TM основана на сравнении переводимого документа с данными, которые хранятся в предварительно созданной базе. При нахождении сегментов текста, совпадающих или сходных с уже имеющимися в базе TM, их перевод берется из этой базы. Использование технологии позволяет не только без потери качества сократить время, затрачиваемое на перевод, но также обеспечивает терминологическое и стилистическое единство переводов.

### Правило четвертое. Точность, точность и еще раз точность.

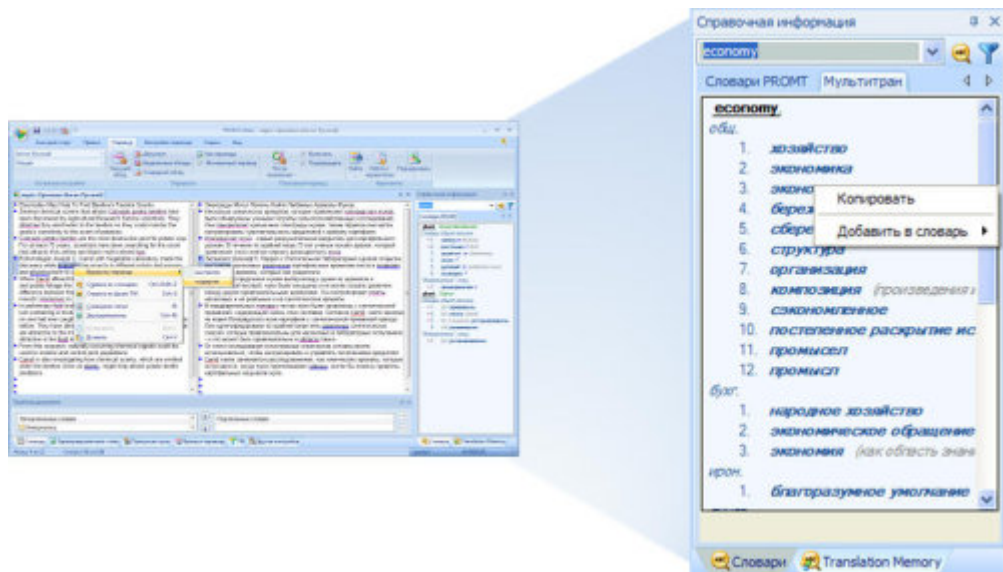
Максимально точный перевод может стать, например, залогом успеха при ведении переговоров с деловыми партнерами. Но как добиться наилучшего результата при переводе? В PROMT предлагают следующее. Если перевод термина, выполненный системой PROMT, кажется пользователю недостаточным, можно обратиться к онлайн-словарям Multitran (Интернет-ресурс, содержащий на сегодняшний день более **11 миллионов слов и словосочетаний**). Для этого пользователю не нужно покидать редактор переводчика, достаточно выделить







слово или словосочетание в тексте, вызвать контекстное меню и выбрать команду *Справка по словарям*.



В результате поиска в специальной панели *Справочная информация* выводятся все найденные переводы искомого слова. Далее с помощью контекстного меню, буквально одним кликом мыши, можно

- скопировать выделенное слово в буфер обмена;
- просмотреть все словоформы слова;
- сохранить полученный перевод в системе PROMT для дальнейшего использования.

**Илья, 22 июля 2009, 17:59:** А есть ли у вас готовые базы переводов транслейшн мемори? они продаются отдельно?

**Мария Новикова, PROMT, 22 июля 2009, 19.32:** Ответ для Ильи:

Уважаемый Илья, в комплект поставки переводчиков PROMT Professional и PROMT Expert входят следующие базы Translation Memory:

Бизнес (ER,RE,GR,RG,FR,RF,SR,RS)

Идиомы (ER,RE,GR,RG,FR,RF,SR,IR)

Windows XP (ER)

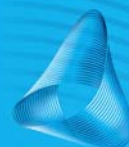
Буквы после названия базы обозначают, для каких языковых пар она существует. Отдельно базы ТМ не продаются.

## НЕтрудности перевода.

Часть третья: хозяин своего слова - всегда в теме!

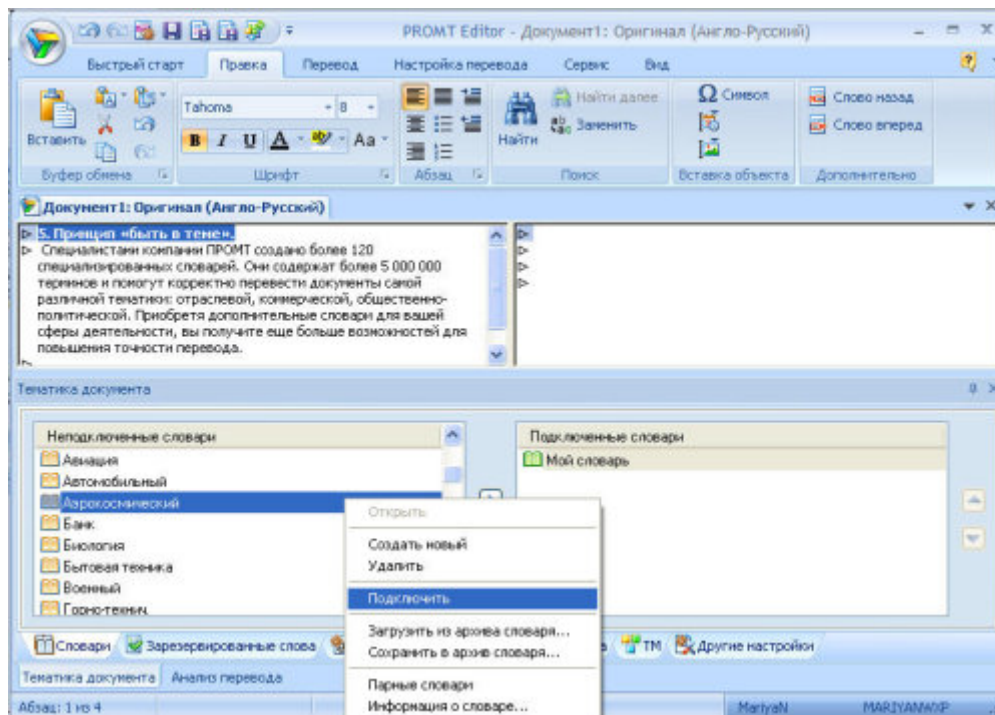
**Правило пятое. Быть в теме.**

Все переводчики PROMT используют при переводе Генеральный словарь - основной словарь системы машинного перевода, содержащий общеупотребительную лексику. Его бывает достаточно для перевода личной переписки, газетных и журнальных статей на популярные темы, а также неспециализированных веб-сайтов. Однако пользователи постоянно сталкиваются с необходимостью расширить словарный запас переводчика, научить его адекватно переводить специальные термины, относящиеся к различным предметным областям. Для этой цели специалистами компании PROMT создано более 120



специализированных словарей. Они содержат более 5 000 000 терминов и помогут корректно перевести документы самой различной тематики: отраслевой, коммерческой, общественно-политической.

Специализированные словари необходимо непосредственно подключать к самому процессу перевода. В окне редактора PROMT Editor доступен список всех словарей на вкладке *Словари* панели *Тематика документа*. Чтобы подключить словарь к переводу, выделите его в списке неиспользуемых словарей и щелкните на стрелке вправо или выберите команду *Подключить* в контекстном меню.

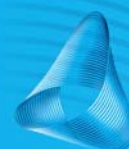


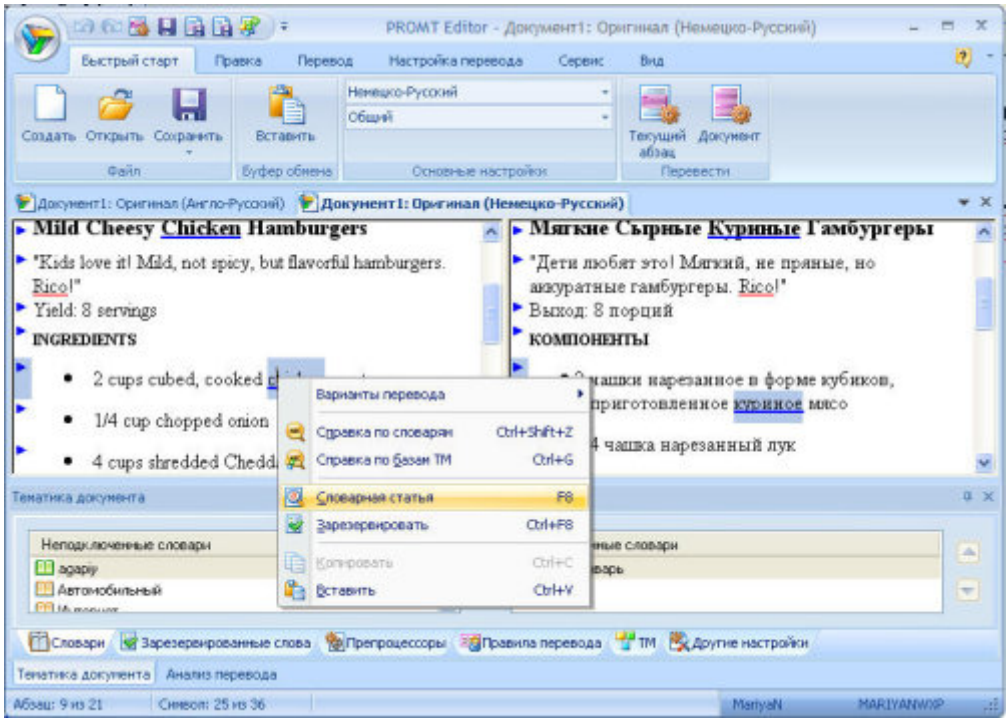
Специализированные словари обеспечивают не только правильный перевод отдельных слов и словосочетаний из предметных областей, но и высокое качество перевода в целом, поскольку содержат обширную информацию о структуре предложений, характерных для текстов заданной тематики.

#### **Правило шестое. Хозяин своего слова.**

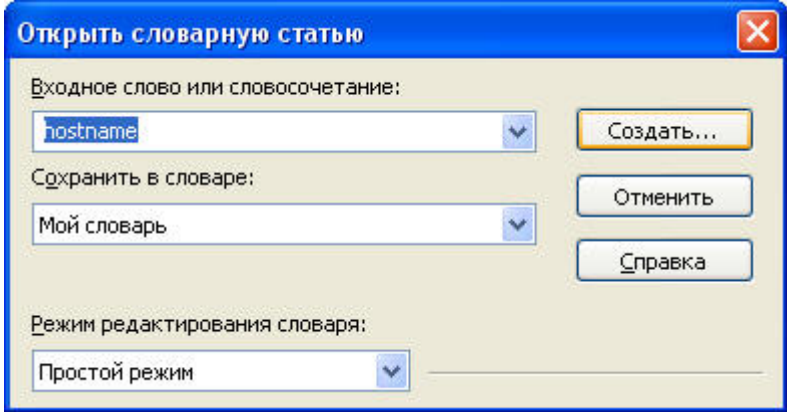
При переводе значительных по объему текстов или множества небольших, но однотипных документов бывает необходимо откорректировать перевод того или иного термина. Работая с PROMT, Вы можете создавать собственные словари, сохраняя в них специализированную лексику, термины и словосочетания, характерные именно для вашей отрасли, компании, документации.

Теперь проделать эту процедуру может даже пользователь, не владеющий иностранным языком. Специалистами компании PROMT разработана удобная экспертная система для пользователя-создателя словаря. Она фактически автоматизирует процедуру определения типа словоизменения при вводе новых словарных статей. Такой возможности нет ни в одной из существующих систем машинного перевода, где пользователям приходится вручную спрягать и склонять слова при пополнении пользовательских словарей. Для того чтобы добавить слово в пользовательский словарь, щелкните на нем правой кнопкой мыши и в контекстном меню выберите команду *Словарная статья*.

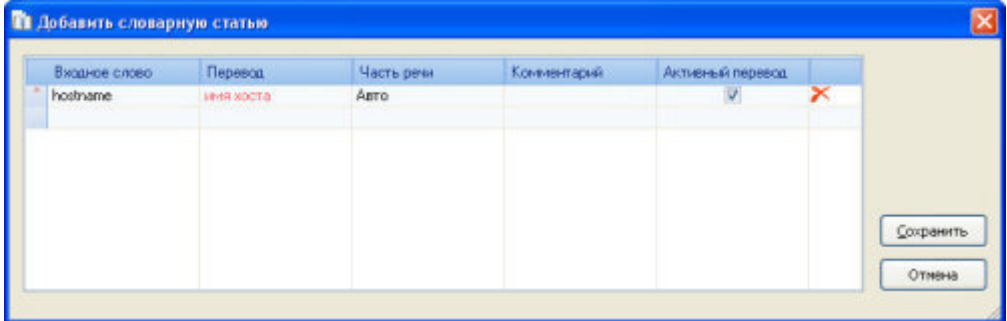




Убедитесь, что слово введено с маленькой буквы и в начальной форме, а затем нажмите кнопку *Создать*:



Откроется табличка, в соответствующей ячейке которой необходимо ввести тот перевод слова, который в наибольшей степени подходит для данного документа:



Данный перевод будет сохранен в пользовательском словаре и использован при дальнейшей работе!

**Правило седьмое. Забудьте о трудностях перевода!**

А это - самое главное правило :)

---

**Менеджер-методист компании ПРОМТ Мария НОВИКОВА**  
отвечает на вопросы читателей блога портала Allsoft.**Елена, 22 июля 2009, 19:34:**

Если я составляю собственный словарь для программы-переводчика, есть ли возможность обмениваться такими словарями с другими пользователями?

**Мария Новикова, ПРОМТ, 24 июля 2009, 13:19:**

Уважаемая Елена, спасибо за интересный вопрос! На мой взгляд, идея обмена пользовательскими словарями по различным тематикам заслуживает самого пристального внимания: ведь ее реализация даст каждому пользователю возможность получить более высокое качество перевода текстов, относящихся к конкретной предметной области, иметь доступ к самой актуальной лексике, поделиться удачными решениями с коллегами. В следующей версии ПРОМТ мы собираемся предусмотреть такую возможность. Наряду с этим, мы предлагаем для расширения словарной базы переводчика пользоваться специализированными словарями, разработанными лексикографами компании ПРОМТ. Таких словарей у нас около 150, и это количество будет увеличиваться.

=====

**Андрей, 24 июля 2009, 13:19:**

Как часто у вас происходит обновление и пополнение специализированных словарей? у меня стоит 7 версия переводчика - подойдут ли словари 8 версии к ней?

**Мария Новикова, ПРОМТ, 24 июля 2009, 16:21:**

Для Андрея: В основном специализированные словари ПРОМТ проверяются на актуальность перед выходом каждой новой версии продуктов. В некоторых областях человеческой деятельности (IT, экономика) лексический состав очень активно обновляется, в других (например, религия, биология) - реже.

Словари ПРОМТ 8.0 не подключаются к системам перевода ПРОМТ 7.0, но у вас есть возможность обновить Ваш переводчик и системы словарей с существенной скидкой. Подробнее об этом вы можете узнать на <http://www.e-prompt.ru/catalog/section.php?mode=upgrade>

